**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри )

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Антоніна БАДАН

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)рнппааак5

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни \_\_\_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Доцент, кандидат філол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_ Вікторія САМАРІНА

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Викладач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Владислав КРАВЦЕВ

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри – розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

## Мета дисципліни “Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)” є досконале оволодіння студентами знаннями, уміннями та навичками математичного перекладу для використання їх у різних галузях науки і техніки. У курсі викладаються засади освоєння математичних перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Формування фахової компетентності спеціалістів у згаданій сфері включає засвоєння достатнього обсягу предметних знань у конкретній галузі, термінологічного корпусу для позначення відповідних понять, а також формування власне перекладацької компетентності. Вважливим є вміння порівнювати кілька варіантів перекладу, наприклад власний та той, що згадується у підручнику, аналізувати та давати оцінку перекладам і застосовувати релевантні методи перекладу.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

Результати навчання:

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Теорія та практика перекладу |  |
| Теорія перекладу |  |
| Граматичні проблеми науково-технічного та математичного перекладів |  |
| Лексичні проблеми науково-технічного та математичного перекладу |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 9 | 150/5,0 | 64 | 86 |  | - | 64 | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 43 %: 64 год. / 150 год. Кількість годин на самостійну роботу – 86.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | ПЗ-1 | 4 | Тема 1. Науково-технічний функціональний стиль та метамова галузі прикладної математики. | **[**1-12] |
| 2 | СР-1 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Akademische Mathematik | **[**1–12] |
| 3 | СР-2 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Logik  Beweise | **[**1–12] |
| 4 | ПЗ-2 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Grundlegende mathematische Operationen | **[**9] |
| 5 | ПЗ-3 | 4 | Тема 2. Лінгвістичний і ситуативний контексти під час вибору перекладацького відповідника | **[**1-12] |
| 6 | СР-3 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Rechengesetze mit natürlichen Zahlen | **[**1–12] |
| 7 | СР-4 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Zur Terminologie für die Zahlenbereiche | **[**1–12] |
| 8 | ПЗ-4 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Rechnen mit rationalen Zahlen – Brüche und Dezimalzahlen | **[**9] |
| 9 | ПЗ-5 | 4 | Тема 3. Загальна характеристика та класифікація термінів галузі приладної математики. | **[**1-12] |
| 10 | СР-5 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Dekadisches Zahlensystem / Dezimalsystem | **[**1–12] |
| 11 | СР-6 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Gleichungen, Gleichungssysteme | **[**1–12] |
| 12 | ПЗ-6 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Rechenmethoden für reelle Zahlen & Variablen | **[**9] |
| 13 | ПЗ-7 | 4 | Тема 4. Загальні рекомендації щодо перекладу текстів галузі приладної математики. | **[**1-12] |
| 14 | СР-7 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Ungleichungen | **[**1–12] |
| 15 | СР-8 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Abbildung in der Mathematik | **[**1–12] |
| 16 | ПЗ-8 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Die einfachen Klassen der Abbildungen. | **[**9] |
| 17 | СР | 5 | Опрацювання практичного матеріалу. | **[**1–12] |
| 18 | СР | 5 | Підготовка до контрольної роботи № 1. | **[**1–12] |
| 19 | ПЗ-9 | 4 | Контрольна робота № 1.  Тема 5. Лексичні трансформації під час перекладу текстів галузі приладної математики. | **[**1–12] |
| 20 | ПЗ-10 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Funktionen (Abbildungen) | **[**1-12] |
| 21 | СР-9 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Folgen und Reihen. | **[**1–12] |
| 22 | СР-10 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Differential- und Integralrechnung | **[**1–12] |
| 23 | ПЗ-11 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Vektoren und Vektorrechnung | **[**9] |
| 24 | ПЗ-12 | 4 | Тема 6. Транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі приладної математики.. | **[**1-12] |
| 25 | СР-11 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Aus der Geschichte der geometrischen Konstruktionen | **[**1–12] |
| 26 | СР-12 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Über euklidische Geometrie. | **[**1–12] |
| 27 | ПЗ-13 | 4 | Перевірка перекладів науково-технічних статтей за темами практичного заняття:  Einführung: Die Sprache der fraktalen Geometrie | [1-12] |
| 28 | ПЗ-14 | 4 | Тема 7. Калькування під час перекладу у галузі приладної математики.. | **[**1-12] |
| 29 | СР-13 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Dimension | **[**1–12] |
| 30 | СР-14 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Figuren und Körper der euklidischen Geometrie | **[**1–12] |
| 31 | ПЗ-15 | 4 | Тема 8. Антонімічний переклад у галузі приладної математики. Перевірка перекладів науково-технічних статей за темами практичного заняття:  Klassische Geometrie | **[**9] |
| 32 | ПЗ-16 | 4 | Тема 9. Лексико-семантичні модифікації у перекладі у галузі приладної математики. Контрольна робота № 2. | **[**1-12] |
| 33 | СР-15 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Forschungsarbeit in der Bundesrepublik Deutschland.  Einführung Integrale | **[**1–12] |
| 34 | СР-16 | 5 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Software eines Computers.  Grundlagen der Matrizenrechnung | **[**1–12] |
| 35 | СР-17 | 6 | Індивідуальне читання та переклад науково-технічної статті за темою практичного заняття:  Mathematische Auswertung geodätischer Messungen. | **[**1–12] |
| Разом (годин) | | 150 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Опрацювання практичного матеріалу | 24 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 8 |
| 3 | Самостійна робота – переклад науково-технічних текстів з німецької мови на українську з використанням лексичних прийомів перекладу  Підготовка до практичних занять | 54 |
|  | Разом | 86 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)» використовуються різноманітні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (практична робота, вправи).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні та практичні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають три етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

Поточний контроль здійснюється на кожному практичному занятті відповідно до конкретних цілей з кожної теми. При оцінюванні навчальної діяльності студентів необхідно надавати перевагу стандартизованим методам контролю: усне повідомлення на релевантну тематику, усне опитування теоретичного матеріалу курсу та письмові роботи (переклад німецько-українських текстів у галузі математики).

Під час оцінювання засвоєння кожної теми за поточну навчальну діяльність студенту виставляються оцінки за 4-бальною (традиційною) шкалою з урахуванням затверджених критеріїв. Середнє арифметичне виставлених за традиційною 4-бальною шкалою оцінок конвертується у бали.

Самостійна робота студентів оцінюється під час поточного контролю тем на відповідних заняттях, а також під час підсумкового контролю.

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання запропонованого перекладу математичного тексту в усній та письмовій формах зі збереженням стилістики тексту з метою отримання адекватного варіанта перекладу.

Екзамен вважається не складеним, якщо в усній та письмовій роботі не дотримано близько 50 % відповідності перекладу до оригіналу, а також надано 50 % невірних відповідей на контрольні питання.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання поточної успішності студента

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Самостійна робота | Іспит | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Перелік питань на екзамен з дисципліни «Переклад в галузі прикладної математики (німецька мова)»**

1. Охарактеризуйте науково-технічний функціональний стиль та метамову галузі прикладної математики.
2. Дайте визначення професійної мови за Зігфрідом Хейсінгером та класифікацію фахової лексики.
3. Назвіть лексичні мовні засоби, які потребують еквівалентної передачі при перекладі.
4. Лінгвістичний і ситуативний контексти під час вибору перекладацького відповідника.
5. Характеристика лінгвального контексту.
6. Зробіть характеристику лексики прикладної математики як терміносистеми.
7. Зробіть загальну характеристику та класифікацію термінів галузі прикладної математики.
8. Назвіть загальні терміни, безпосередньо пов’язані із математики та власне терміни прикладної математики.
9. Назвіть загальні рекомендації щодо перекладу текстів галузі прикладної математики.
10. Поняття еквівалентності перекладу.
11. Охарактеризуйте лексичні прийоми перекладу текстів галузі прикладної математики.
12. При відтворенні яких лексичних одиниць використовується транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі прикладної математики?
13. Які лексичні одиниці не підлягають транскрипції?
14. При перекладі яких лексичних одиниць використовується транскрипція та транслітерація?
15. Калькування під час перекладу у галузі прикладної математики.
16. Що повинен враховувати перекладач при виборі калькування, транслітерації або змішаного способу перекладу.
17. Антонімічний переклад у галузі прикладної математики.
18. Які бувають лексико-семантичні модифікації у перекладі у галузі прикладної математики?

**Зразок контрольної роботи № 1**

***Теоретичні питання:***

1. Який характер мають математичні вирази?

2. У чому полягають умови математичної науки?

3. Чи є математична наука закріпленою в досвіді?

***Практичне завдання (виконання перекладу):***

*Текст оригіналу:* In der Umgangssprache wird oft statt des Wortes "Masse" das Wort "Gewicht" benutzt, und umgekehrt. Das ist falsch, denn Gewicht und Masse sind zwei verschiedene physikalische Größen. Sie charakterisieren zwei verschiedene Eigenschaften eines Körpers.

Jeder Körper wird von der Erde angezogen. Man sagt: Jeder Körper ist schwer. Als Maß für die Schwere benutzt man die zum Erdmittelpunkt gerichtete Kraft, mit der der Körper auf seine Unterlage drückt. Diese Kraft nennt man das Gewicht des Körpers. Das Gewicht ist ortsabhängig, weil der Körper an verschiedenen Orten nicht mit der gleichen Kraft von der Erde angezogen wird.

Da das Gewicht eine Kraft ist, so wird es mit dem Dynamometer gemessen, und als Maßeinheit benutzt man das Newton und das Kilopond.

**Зразок контрольної роботи № 2**

***Теоретичні питання:***

1. Яким є взаємозв’язок математики з реальністю.

2. Сформулюйте причини виникнення інтерференції.

3. Назвіть критерії оцінювання якості перекладу.

***Практичне завдання (редагування тексту перекладу):***

*Текст оригіналу:*

ABBILDUNG IN DER MATHEMATIK Abbildung gehört zu den Grundbegriffen der Mathematik. Sie ist der Umgangssprache entlehnt. Die Abbildung ist ähnlicher Natur wie der Begriff der Menge. Die Bezeichnung Menge ist ja ebenfalls der Umgangssprache entlehnt und hat dort eine quantitative Bedeutung. So sind für jedermann die Sätze "Auf dem Tisch liegt eine Menge Äpfel" bzw. "Bei schönem Wetter spielt eine Menge Kinder im Park" verständlich und werden im Sinne von "viele Äpfel" bzw. "viele Kinder" aufgefasst. In der Mathematik wird aber mit dem Begriff Menge eine ganz andere Vorstellung als die eines Quantums verbunden. Analog ist es mit der Abbildung. Auch diese Bezeichnung wird in der Umgangssprache in anderem Sinne verwendet als in der Mathematik. Umgangssprachlich kann man durchaus solche Bemerkungen wie "Mit diesem Modell ist eine gute Abbildung der Realität gelungen" antreffen, wobei damit sowohl die Tätigkeit des Modellierens als auch ihr Ergebnis gemeint sind. Nicht selten werden auch graphische Darstellungen in Büchern als Abbildungen bezeichnet. An diese Vorstellungen knüpft der mathematische Begriff der Abbildung in gewisser Weise an, obwohl er sich von ihnen sehr wohl unterscheidet.

**Зразок екзаменаційного білету**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** | | | | | | | | | | | | | Форма № У-5.09 | | | | |
| **«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»** | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | |
| Спеціальність | 035 Філологія | | | | | | | Семестр | | 9 | | | | | |  | |
| Навчальний предмет | | Математичний переклад | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №** | | | | | | | | **1** | |  | | | | |
| 1. Теоретичні питання: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Характер математичних об’єктів. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Зв'язок математики з реальністю | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Якими є умови математичної науки | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Практичне завдання: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Переклад німецькомовного математичного тексту. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Затверджено на засіданні кафедри | | | | Ділової іноземної мови та перекладу | | | | | | | | | | | | |  |
|  | | | | | | протокол № | | |  | від " | |  | " |  | 20\_\_ р. | | |
| Зав. кафедрою |  | | | | Бадан А.А. | | Екзаменатор | | |  | | | |  | | | |
| (підпис) (прізвище, ініціали) (підпис) (прізвище, ініціали) | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**Базова література**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Ребрій О. В. Переклад текстів у галузі природничих наук : конспект лекцій / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 240 с. |
| 2 | Пособие по переводу научно-технической литературы. Немецкий язык: Учебно-методическое пособие: Для студентов ф-та «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад.; Сост. В.А. Подминогин. – Х., 2001. – 189 с. |
| 3 | Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. |
| 4 | Ятель Г. П., Гіленко І. О., Мариненко Л. Я., Мироненко Т. С. Німецька мова Поглиблений курс. – Київ: Вища школа, 2002. – 214 с. |
| 5 | Ziya Şanal (auth.) - Mathematik für Ingenieure\_ Grundlagen - Anwendungen in Maple-Springer Vieweg (2015).pdf |

**Допоміжна література**

|  |  |
| --- | --- |
| 6 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с. |
| 7 | Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учебное пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с. |
| 8 | Донець П.М. Методичні вказівки до занять з науково-технічного перекладу/ П.М. Донець – Харків, 2009. – 71 с. |
| 9 | Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : Навчальний посібник / З. В. Партико. – Л. : Афіша, 2004. – 416 с. |
| 10 | Mathematik Brückenkurs für Bachelor-Studierende an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Betreut von Henri Schlüter. – 44 S- |
| 11 | Martin GLATZ Brückenkurs Mathematik Skript zur LV 621.030 Finaler Stand Ws 13/14. Institut für Mathematik und Wissenschaftliches Rechnen an der Karl-Franzens-Universität Graz. – 236 S. |
| 12 | Mathematik zum Studienbeginn. Grundlagenwissen für alle technischen, mathematisch-naturwissenschaftlichen und wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge. 12. Aufage Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, ein Teil von Springer Nature 2019. – 536 S. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Онлайн-словарь Мультитран для Windows. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1> |
| 2 | <http://www.nplu.org> |
| 3 | Онлайн-словарь DUDEN [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de> |
| 4 | <http://korolenko.kharkov.com> |
| 5 | https://www.goethe.de/resources/files/pdf125/probekapitel\_mathematik-1.pdf |